

115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6

20 DECEMBER
2020

PARISH BULLETIN

Parish Priest
Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Українська Католицька Митрополія
КАТЕДРА СВВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Parish Office

Hours: 9:00 am - 4:30 pm

Parish Secretary

Anna Katchanovski

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

✉ stvocathedral@mymts.net

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою) **Вечірня** 5:00 вечора щосуботи і перед святами
11:00 рано (укр. мовою) **Сповідь** перед або після щоденних та недільних
Свята 9:00 ранку св. Літургій або в інший час за домовленістю
Щоденно 9:00 ранку **Хрещення та Вінчання**
за попереднім домовленням зі священником

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL OF STS. VOLODYMYR & OLHA

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)

11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers

Every Saturday & before Feast Days

Confessions:

Before or after

Divine Liturgies

Baptism & Marriages

by appointment

28 НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА - 20 ГРУДНЯ 2020

28 Sunday after Pentecost – December 20 2020

Апостол: Колоссян 1: 12-18, Євангелія від Луки 14: 16-24

Epistle: Colossians 1: 12-18 Gospel: Luke 14 : 16-24

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні пандемії єднається з нами онлайн у молитві з нашого Катедрального Храму.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors.

Дорогі у Христі брати і сестри!

На першій сторінці сьогоднішнього бюлетня можемо бачити чудову листівку з 80-х років 20-го століття (художник «Никола» Nick Nykilchuk). Ця листівка показує бачення автором щасливіших часів в Україні. Сумні часи тоді були з огляду на радянську окупацію та між іншими обмеженнями тоді, через закриті храми. Очевидно, що малюнок показує дещо іншу історичну епоху, але автор майстерно показав радість зустрічі і спілкування людей біля храму. Церковця на малюнку зображена як місце зустрічі та єднання. Виглядає з картини, що щасливіші часи для людей настали з відкриттям храмів, більшість з яких у радянські часи були закриті для публічних богослужінь. Можливо автор вкладав у це інший сенс, але я добре памятаю

наскільки щасливими були люди, коли почали відкривати храми.

Ця листівка мимоволі переносить нас у канадське сьогодні. Нам усім вже сьогодні бракує, а ще більше буде бракувати радості спільної зустрічі на Різдво у нашій катедрі. Ми усі напевно чекаємо «щасливіших» часів, коли знову зможемо зібратися у спільноту і відчувати велич і значимість спільної молитви, важливість і дар спілкування і буття разом після молитви у церковному залі чи на подвір'ї храму.

Можливо цей час вимушеного фізичного дистанціювання стане для нас нагодою відродити в нашій катедрі спільнотний аспект парафіяльного життя і частіше, навіть щонеділі, залишатися на каву і розмови після Літургії.
о. Ігор

Голова Парафіяльного заряду

YAROSLAW CHUBENKO

chubenko@myrmts.net

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits

Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі

ЛЕСЯ БОРИС

Tel. 204 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі

БОГДАН БУЯР

Tel. 204 582-1673

Голова "Золоті Ворота"

МИХАЇЛ КУЗІВ

Tel. 204 889-9704

Голова Господарського комітету

ІГОР КАЧАНОВСЬКИЙ

Tel. 204 798-0179

Голова Цвинтарного комітету

ВЕСЛАВ ПАСЛАВСЬКИЙ

Tel. 204 782-0079

Великий Лицар Колумба/Grand Knight, Св. Володимира

ЄВГЕН ВАСЬКІВ

Tel. 204 334-7372

Катехит

ОЛЕКСАНДРА УГРИН

Tel. 431 996-2312

Диригент Хору

МИРОСЛАВА ПАЧЕС

Tel. 204 334-3510

Веб сторінка / Website

ДАРКО МІХНО

Господар/Janitor

АНДРІЙ СПИЛЬЧАК

Tel. 204 880-2100

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ НА РІЗДВО

6-го січня, середа, Навечер'я
Різдва Христового (Святий Вечір)

9:00 рано – Царські часи, Вечірня з Святою Літургією св. Василія;

9:00 веч. Велике повечер'я з Литією

10:00 веч. Архисьрейська Різдвяна Свята Літургія

7-го січня, четвер,

РІЗДВО ХРИСТОВЕ

9:00 рано – Утренья; **10:00 рано** – Різдвяна Свята Літургія

5:00 веч. Вечірня

8-го січня, - Собор Пресвятої Богородиці **10:00 рано** – Свята Літургія

ЗАПРОШУЄМО єднатися з нами через наш ютуб канал або фейсбук сторінку.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 20 грудня до 27 грудня 2020

Неділя 9:00 am +Володимир і Оріся Боднарчук - від родини
Sunday, 20 11:00 am Літургія за парафіян

Понеділок 9:00 рано +За померлих -від Галини Кічун
Monday, 21 9:00 a.m. +For deceased - Halyna Kichun
5:00 pm Вечірня/Vespers

Вівторок 9:00 рано Непорочне Зачаття—Літургія за парафіян
Tuesday, 22 9:00 am Immaculate Conception—Intentions of Parishioners

Середа 9:00 рано +Анна - від Єви Заяць
Wednesday, 23 9:00 am +Anna -from Eva Zajac

Четвер 9:00 рано +За померлих з родини - від родини Мединських
Thursday, 24 9:00 am +Deceased family members -from Medynsky family

П'ятниця 10:00 рано Різдво за григорянським календарем -Св. Літургія
Friday, 25 10:00 a.m. Christmas Day for Gregorian Calendar—Divine Liturgy

Субота 9:00 рано Свята Літургія + Ярослав Брошняк, 40 днів
Saturday, 26 9:00 am Divine Liturgy від сестри Ірини і родини
5:00 pm Вечірня/Vespers

Неділя 9:00 am +Стефанія Панкевич - від Марійки і родини
Sunday, 27 11:00 a.m. Sunday of Forefathers—Divine Liturgy for Parishioners

ОГОЛОШЕННЯ

Всі богослуження тепер відбуваються у храмі і транслюються онлайн.

A special way of celebrating the rich tradition of Ukrainian Carols

Duet Maryna invites you to enjoy and share bilingual carols at home in Covid Times with images and lyrics included. A new series of videos created to bring **joy** to your hearts and homes in preparation for the celebration of Christ's birth! No songbooks required.

Дует Марина пропонує вам відео з серії різдвяних колядок, які принесуть **радість** вашим серцям та домівкам, під час приготування до свята Різдва Христового! Check them out below ііі

1. Колядка "Небо і Земля" зі словами. https://youtu.be/iO-AMe_Geal
2. "По Всьому Світу" зі словами. <https://youtu.be/x1aBbJug6OY>
3. "На Небі Зірка" <https://youtu.be/XtKcHNyOmI8>

УВАГА! ІНФОРМАЦІЯ ПРО СПОВІДЬ

Хто має потребу і бажання приступити до сповіді, то прошу зателефонувати о. Ігорю особисто і попередньо домовитися.

Наш **поштовий ящик** для парафії є поміщений на бокових дверях, із лівого боку (від паркінгу). Там можна також залишати пожертви на церкву.



ANNOUNCEMENTS

Маємо можливість отримувати пожертви через **E-transfer (онлайн)**. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто вкажіть парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленні вкажіть намір вашої пожертви.

*Please note that an electronic form **E-transfer (online banking)** is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.*

ВІТАЄМО!

З нагоди іменин щирі вітання для Анни Качановської, та усіх парафіянок, що носять це ім'я ! Нехай Господь благословить усіх **р а д і с т ю і д ю б о в ' ю !**
НА МНОГАЯ ЛІТА!!!

Якщо Ви бажаєте привітати Ваших близьких з нагоди уродин, іменин, річниці шлюбу, тощо, то просимо дати нам знати .

Our mailbox for the parish is placed on the side door of the hall at the front, facing the lane. You may leave your donations to the church there.

Просимо слідувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



- ⇒ www.facebook.com/stsvladimirolga
- ⇒ Livestream: stvo.ca/live
- ⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Пожертви на церкву - 13 грудня 2020**Donations to the church – December 13, 2020**

<i>Недільні пожертви (Sunday Donations)</i>		<i>Семінарія / Seminary</i>	
\$ 3,490.00		\$ 100.00	
<i>Ігор і Христина Хоптяні –на відновлення катедр</i>	<i>\$ 1,000.00</i>	<i>Орест і Ірина Денека –пожертва на церкву</i>	<i>\$ 500.00</i>
<i>Богдан і Марія Галькевич -в пам'ять Михайла і Віри Копинських –на відновлення катедр</i>	<i>\$ 1,000.00</i>	<i>Богдан і Марія Буяр -пожертва на відновлення катедр</i>	<i>\$ 300.00</i>
		<i>Іван Захарук -на відновлення офісів</i>	<i>\$ 300.00</i>
<i>Ірка Семанюк і Роман Корбутяк -за здоров'я мами і бабці Люби Семанюк з нагоди 95 уродин – пожертва на відновлення катедр</i>	<i>\$ 1,000.00</i>	<i>Остан і Тетяна Гавалешка-пожертва на ремонт статуї св. Володимира</i>	<i>\$ 250.00</i>
		<i>Єва Заяць– пожертва на церкву</i>	<i>\$ 200.00</i>
<i>о. Мітрат Михайл Буячок -пожертва для дітей молоді парафії на новий телевізор</i>	<i>\$ 600.00</i>	<i>Стефанія Холод -пожертва на церкву</i>	<i>\$ 100.00</i>
<i>Зофія Возняк -пожертва на церкву</i>	<i>\$ 500.00</i>	<i>Марія Стефанишин -на церкву</i>	<i>\$ 100.00</i>
<i>Зеновія Денека-пожертва на церкву</i>	<i>\$ 500.00</i>	<i>Анеля Купчак - пожертва на церкву</i>	<i>\$ 100.00</i>
		<i>Станіслава Рудник - на церкву</i>	<i>\$ 100.00</i>
Дякуємо за ваші пожертви		<i>Ярослава Шарабурак -на церкву</i>	<i>\$ 100.00</i>

22 грудня Церква святкує Зачаття Пресвятої Богородиці святою Анною

Знаємо, що святі Йоаким та Анна були бездітними, тому дуже довго молилися і постили, щоб Господь дарував їм дітей. І на схилі їх літ Бог подарував їм благословенну дитину – Марію

Суть цього свята полягає в тому, що народження Марії відбулося чудесним способом у батьків, які вже були похилі віком. Господь дає надію і Анна народжує Божу Матір. Остання, за переданням, була народжена в особливий спосіб. А це вже є таємницею. Католицька Церква через догму наголошує на тому, що Богородиця була зачата без первородного гріха. У цьому полягає особливість її народження. Натомість Східна Церква не стільки наголошує на понятті первородного гріха, як на особливій чистоті Богородиці, яка народжується для того, щоб стати Матір'ю Господа. З точки зору Католицької Церкви, Богородиця не просто так народжується без первородного гріха: вона попередньо бере участь у спасительній жертві Христа.

Східні Православні Церкви не сприймають Непорочне Зачаття як догму і не бачать сенсу в її проголошенні, оскільки, на їхню думку, вона не є основоположним вченням віри. Натомість сам факт непорочності Марії, гадаю, визнають усі Церкви. Наші літургійні тексти наголошують на особливому народженні Богородиці.

Свято заохочує нас до довготривалості. І навіть у випадках, коли щось не можливо, ми повинні перемагати себе і з вірою в Бога просити того, щоб нам необхідне.

(с) http://news.ugcc.ua/interview/svyato_zachattya_presvyatoi_bogorodits%D1%96_zaochochie_nas_peremagati_sebe__o_vasil_rudeyko_68627.html

СКОРО ВЖЕ РІЗДВО!

2020-2021 РІЗДВЯННЕ ВІДЕО ПРИВІТАННЯ МИТРОПОЛИТА ЛАВРЕНТІЯ

Дорогі друзі, моє молитовне привітання у ці дні приготування до Різдва Христового полягає в тому, щоб народження нашого Спасителя, стало усвідомленням того, що Він прийшов у світ в бідності Віфлеємських ясел, що Ним опікувалися люблячі і наповнені вірою батьки, що Його відвідали дружні сусідські пастухи та підтримали своїми дарами чужинці мудреці - нехай усі ці ласки і дари першого Різдва стануть частиною вашого життя особливо в час пандемії коронавірусу!

Христос народився! Славте Його!

Переглянути відеопривітання можна тут:
https://www.youtube.com/watch?v=iaEFK6BRh74&feature=emb_logo

METROPOLITAN LAWRENCE'S 2020-2021 CHRISTMAS GREETING

Video Greeting by His Grace, Metropolitan Lawrence Huculak, Ukrainian Catholic Archeparchy of Winnipeg ... My prayerful greeting to everyone during these days of Christmas preparation, is that the peace and joy of the coming of our Saviour, born in the poverty of the Bethlehem manger, nourished by loving and faith-filled parents, visited by neighbourly shepherds, and supported by foreign strangers, the Magi - that these gifts of the first Christmas be part of your life during this pandemic season!

Christ is Born! Glorify Him!

You can watch the video here:
https://www.youtube.com/watch?v=Oo8Mfb9JYxs&feature=emb_logo

Глава УГКЦ про служіння в нових умовах: «Відповідно до ситуації старатимемося забезпечити вірним ефективну душпастирську опіку»

Предстоятель УГКЦ зазначив, що досвід суворого карантину лише підтвердив, що довго в одному лише онлайн-режимі Церква існувати не може.

«Один священник порівняв служіння онлайн із сухим пайком. Ним можна перебитися певний час, але якщо людина назавжди перейде на сухий пайок, то матиме серйозні проблеми зі здоров'ям», – сказав він, додавши, що головна трудність існування Церкви у віртуальному світі – це неможливість уділяти Святі Тайнства. А Церква, за словами Блаженнішого Святослава, не може скасувати уділення Святих Тайн.

The Head of the UGCC on ministry in the new conditions: According to the situation we will try to provide the faithful with effective pastoral care

The Head of the UGCC noted that the experience of strict quarantine only confirmed that the Church could not exist online for a long time.

“One priest compared online service to dry rations. If a person goes on a dry ration forever, he will have serious health problems,” he said, adding that the main difficulty of the Church's existence in the virtual world is the inability to administer the Holy Sacraments. And the Church, according to His Beatitude Sviatoslav, cannot cancel the administration of the Holy Sacraments. Also, the Head of the Church reiterated the importance of the state guaranteeing people free access to medicines, both medical and spiritual. “The Holy Eucharist,” he says, “is called by the Church Fathers a medicine of immortality.”

Дві служби покаяння відбудуться "онлайн" на Архиєпархіальному каналі YouTube!

У **понеділок, 21 грудня о год. 19:00 по-англійськи**, та у **Вівторок, 22 грудня, о год. 19:00 по-Українськи**

На цей час учасники матимуть можливість щоб:

- зробити особистий іспит совісті...
- висловити своє покаяння Господу в своїх серцях...
- помолитись досконалим актом розкаяння.

За сприяння деяких інших наших священнослужителів, наш Митрополит Лаврентій Гуцуляк особисто проводить обидва спеціальні заходи.

TWO live online Penitential Services will be broadcast via livestreaming on the Archeparchial YouTube channel. They will take place on

Monday, December 21 at 7:00 PM [English] and **Tuesday, December 22 at 7:00 PM [Ukrainian]**

On these days, the participants will have the opportunity to:

- examine their conscience,
- express their repentance to the Lord in their hearts and pray a Perfect Act of Contrition.*

a perfect act of Contrition - this is when a person regrets his/her sins not because of a fear of God's punishment, but out of pain of having offended, aggrieved our loving

Lord. Such a Perfect Act of Contrition can allow a person to receive Holy Communion provided that the person truly intends to change his/her life and will go to Confession at the earliest opportunity" (Letter on Covid-19 by His Beatitude Sviatoslav 24 March 2020).

**Твій люблячий, небесний
ОТЕЦЬ стоїть біля воріт
і чекає на вас!**

На що ти чекаєш?

The Return of the
Prodigal

Повернення
блудного
Сина



**Нагода для покаяння
та примирення...**

**У понеділок,
21 грудня**

о год. 19:00

[по-англійськи], та

**У Вівторок,
22 грудня,**

о год. 19:00

[по-Українськи]



"SVITOCH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svitoch.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зеленьок
Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI



536 BANNERMAN AVE.

(at McGREGOR ST.)

WINNIPEG, MANITOBA

R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986

КАПАТІЯ

" The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



**CARPATHIA
CREDIT UNION**

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

**907 Main St.
204 956-2193**

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation

Reception Area

Newly Expanded Parking

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropo has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.crope.com

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca **204 940 6550**

страхуємо хати, авта, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.

